

# **SCHOLA EUROPAEA**

**PÆDAGOGISK TIDSSKRIFT  
PÄDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT  
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ  
PEDAGOGICAL BULLETIN  
BOLETIN PEDAGÓGICO  
BULLETIN PEDAGOGIQUE  
BOLLETTINO PEDAGOGICO  
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT  
BOLETIM PEDAGÓGICO**

**N° 114**

**V - 1992**

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL  
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

# SCHEIDUNG EUROPÄER

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, sollten die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is requested that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Secretariat of the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le Bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux.

Pour l'équilibre des différentes langues, il est souhaité que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 Bruxelles.

## INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX - SUMARIO - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD - SUMÁRIO

EDITORIAL	5
IN MEMORIAM : M. Salvatore SARDO	7
PROJECT FOR THE GREEK LANGUAGE AND HISTORY PROGRAMME (Translation of the Greek article in N° 112 by Christina Argyropoulou, former teacher in Luxembourg)	9
REPORT OF THE ENGLISH MOTHER TONGUE COURSE - Primary and Nursery teachers - (Mrs C. Donoughue, Inspector)	14
LA TORTUE, LE FORMALISME MATHEMATIQUE ET LES CONNAISSANCES INTUITIVES (Nikos Dapontes, Bruxelles I)	22
MATHEMATICS AND DEMOCRACY (Colin Hannaford, Culham)	32
RAPPRESENTAZIONI MENTALI E STRUTTURE LOGICHE (Ugo Besson, Luxembourg)	40
AMERICAN CIVILIZATION IN SIX WEEKS : A regional approach (Harry J. A. van Lingen, Bergen)	52
THE GAMBIA : Visit by Sixth-formers (G. Gornall-Thode, A. Green, J. Green - Luxembourg)	57
POURQUOI SEPARER L'ECOLE DE LA SOCIETE (François Wathelet, ancien élève de Bruxelles I)	64
PAGES VERTES	
FORMATION CONTINUEE	
- Didattica dell'italiano (2)	69
- Workshop zur Entwicklung von Schülermaterialien	
- für den deutsch-englischen bilingualen Erdkundeunterricht	75
- In-Service Training for administrative staff	80
- Einsatz des Computers in der Grundschule	83
- Utilisation de l'ordinateur à l'école primaire	85
- Stages des secrétaires de direction - Evaluation	87
- Course for executive secretaries - Evaluation	90

## NOUVELLES DES ECOLES

- Luxembourg	
- Bruxelles I . . . . .	92
- Bruxelles II . . . . .	93
- Varese	
- Mol . . . . .	95
- Karlsruhe	
- Bergen . . . . .	104
- München	
- Culham	

## DEBATS

## PERSONALIA

- In Memoriam : Josette Holderith . . . . .	110
---	-----

## BIBLIOGRAPHIE

ERRATA . . . . .	112
------------------	-----

## DIVERS

# EDITORIAL

## de la Participation ...

Comme vous le savez, de longues discussions ont lieu depuis plus de deux ans sur la réforme du Statut de l'Ecole européenne. Elles se déroulent à plusieurs niveaux, à savoir au sein du Comité de l'Education, du Comité des Représentants permanents des gouvernements des Etats membres et finalement du Conseil des Ministres.

Parmi les points essentiels des négociations en cours figure celui de la participation aux travaux du Conseil supérieur des groupes qui actuellement n'en font partie qu'à titre d'observateurs : je veux nommer les enseignants, les parents et les élèves.

Dans le "Petit Robert", à côté de la définition du mot "participation" figure la citation suivante de Lamartine : "La démocratie est la participation à droit égal, à titre égal, à la délibération des lois et au gouvernement de la nation."

Il en résulte que selon cette citation, la démocratie sera atteinte dans nos écoles lorsque la participation sera réalisée au sens où l'entendait Lamartine. Le futur statut en prend le chemin.

Je me limiterai, dans cet éditorial, à décrire les étapes que nous avons franchies et aux petits pas que nous continuons de faire pour favoriser la participation des élèves aux travaux de nos Comités et de nos Conseils.

N'oublions pas que nous sommes partis du néant - ce n'est qu'en 1980 que le Conseil supérieur a chargé les Ecoles d'organiser la participation des élèves à la vie de l'Ecole en fonction de leur âge et dans le cadre de directives précises concernant l'élection de délégués et du rôle que peuvent jouer ces délégués au niveau des Conseils d'éducation.

Quelques années plus tard seulement en 1984, le Conseil supérieur a approuvé des mesures qui avaient déjà été prises à titre expérimental dans quelques écoles pour inviter les élèves à participer aux réunions des Conseils d'administration pour les points particuliers qui concernent la vie de l'école et dont la limitation est fixée de commun accord par le Président du Conseil d'administration et par le Directeur.

Chaque école a été autorisée à prendre sur le plan local des mesures destinées à développer et à stimuler la participation des élèves à ces conseils.

Lors de sa réunion des 23 et 24 avril 1991, le Conseil supérieur, sur proposition unanime des Conseils d'inspection, a franchi un pas de plus en acceptant la participation des élèves en qualité d'observateurs aux réunions des Comités pédagogiques. Cette décision a été prise pour une durée expérimentale de deux ans et sera soumise ensuite à un nouvel examen en avril 1993.

Il faut dire que nos élèves ne sont jamais restés inactifs durant ces périodes de négociations. Ils ont su organiser leur représentation au plan local puis au plan plus large en créant leur propre comité qu'ils ont intitulé COSUP. Ils se réunissent plusieurs fois par an grâce aux subsides des Ecoles et des parents